

Acordos sobre criterios de validación tomados pola Comisión de Relacións Exteriores (Subcomisións dos Graos en Tradución e Interpretación, Linguas Estranxeiras, Filoloxía Aplicada Galega e Española) (modificados o 16 de abril 2024)

Consideracións xerais

Coa finalidade de asesorar o estudiantado que marcha a universidades estranxeiras e que, antes de facelo, debe facer unha escolla de materias para cursar na universidade de destino, é importante que o profesorado tutor teña en conta as seguintes consideracións:

- Dado que un dos obxectivos dos intercambios é que a/o estudante, ao seu regreso á FFT, obteña o recoñecemento dos estudos cursados na universidade de destino, convén que o/a tutor/a encargado/a do intercambio teña un bo coñecemento da oferta formativa que o/a estudante atopará na universidade de destino. O/a tutor/a deberá ter, na medida do posible, coñecemento actualizado das materias nas que o estudiantado propio poderá matricularse e, de igual maneira, convén que coñeza como poñer en contacto o estudiantado propio coas persoas encargadas da súa titorización na universidade de destino.
- Dado que serán as subcomisións de relacións exteriores da FFT as encargadas de informar os recoñecementos de estudos, os/as titores/as encargados/as de asesorar o estudiantado propio na súa escolla de materias deberán ter en conta os criterios xerais polos que se guiarán tales subcomisións. Así, salvo casos que requiran algún tipo de puntualización, os criterios xerais que as comisións aplicarán serán os que figuran nas seguintes páxinas.
- Os/as titores/as encargados/as de asesorar o estudiantado propio na súa escolla de materias deberán informar con claridade de que, no caso de que os contidos das materias cursadas no estranxeiro non inclúan algúns dos aspectos básicos e fundamentais para o desenvolvemento de materias de cursos posteriores, o estudiantado deberá adquirir e/ou recuperar tales coñecementos e habilidades pola súa conta.
- O estudiantado deberá ser informado de que o número máximo de ECTS que se poderá recoñecer por un ano académico é de 60. O número máximo de ECTS que se poderá recoñecer por un cuatrimestre é de 30. En casos excepcionais, poderá recoñecerse un crédito máis dos cursados fóra da Uvigo por semestre/cuatrimestre.

Consideracións sobre o recoñecemento de estudos a estudiantado de grao

GRAO EN TRADUCIÓN E INTERPRETACIÓN

a) 2º curso do Grao en Tradución e Interpretación Curso completo (60 ECTS)

O estudiantado deberá cursar nas universidades de destino un mínimo de 12 créditos ECTS en materias da lingua instrumental que se correspondan co seu «Idioma I» na FFT e un mínimo de 12 créditos ECTS en materias da lingua instrumental que se correspondan co seu «Idioma II» na FFT.

O resto dos créditos necesarios o estudiantado terá que cursalos en materias con contidos similares ós das materias que debería seguir na FFT se non participase no programa de intercambio. É importante que cursen créditos de tradución con contidos similares sobre todo para validar as materias Tradución Idioma. 1.I e Tradución Idioma 2.1.

1º cuadrimestre (30 ECTS)

O estudiantado deberá cursar nas universidades de destino un mínimo de 6 créditos ECTS en materias da lingua instrumental que se correspondan co seu «Idioma I» na FFT e un mínimo de 6 créditos ECTS en materias da lingua instrumental que se correspondan co seu «Idioma II» na FFT.

O resto dos créditos necesarios o estudiantado terá que cursalos en materias con contidos similares ós contidos das materias que debería seguir na FFT se non participase no programa de intercambio. É importante que cursen créditos de tradución con contidos similares sobre todo para validar as materias Tradución Idioma. 1.I e Tradución Idioma 2.1.

b) 3º curso do Grao en Tradución e Interpretación

Materia da UVIGO	Contidos que o estudiantado deberá cursar na universidade de destino
Tradución entre Lingua A 1 e Lingua A2	Esta materia non se pode engadir no contrato de intercambio.
Tradución Idioma I (2)	Igual contido e igual combinación lingüística, excepto no caso de que a lingua meta sexa o galego, xa que nese caso se admitirá que o estudiantado traballe co español como lingua meta. Aceptarase tamén unha materia de tradución da Lingua A ao Idioma I
Tradución Idioma II (2)	Igual contido e igual combinación Lingüística. Aceptarase tamén unha materia de tradución do Idioma 2 a calquera outro idioma

Interpretación de Enlace Idioma I	Igual contido e igual combinación lingüística, excepto no caso de que a lingua meta sexa o galego, xa que nese caso se admitirá que o alumno traballe co español como lingua meta
Ferramentas para a Tradución e a Interpretación III: Terminoloxía	Materias que teñan contidos de terminoloxía
Interpretación Simultánea Idioma I	Igual contido e igual combinación lingüística, excepto no caso de que a lingua meta sexa o galego, xa que nese caso se admitirá que o alumno traballe co español como lingua meta. Aceptarase tamén unha materia de Interpretación da Lingua A ao Idioma I
Tradución Idioma I (3)	Igual contido e igual combinación lingüística. A lingua meta ten que ser inglés ou francés xa que é tradución inversa
Tradución Idioma II (3)	Igual contido e igual combinación lingüística, excepto no caso de que a lingua meta sexa o galego, xa que nese caso se admitirá que o alumno traballe co español como lingua meta
Interpretación Consecutiva Idioma I	Igual contido e igual combinación lingüística, excepto no caso de que a lingua meta sexa o galego, xa que nese caso se admitirá que o alumno traballe co español como lingua meta. Aceptarase tamén unha materia de Interpretación da Lingua A ao Idioma I
Introdución aos Ámbitos de Especialización para a Tradución e a Interpretación e Aspectos Profesionais da Tradución	Igual contido

c) 4º curso do Grao en Tradución e Interpretación

Materia da UVIGO	Contidos que o estudantado deberá cursar na universidade de destino
Tradución xurídica-administrativa	Igual contido e polo menos unha das linguas da súa combinación lingüística
Tradución económica	Igual contido e polo menos unha das linguas da súa combinación lingüística
Ferramentas V: Revisión e edición	Contidos semellantes
Informática avanzada	Contidos semellantes

Traballo de fin de grao	O TFG non pode estar nun contrato de intercambio
Prácticas en empresas	Poderán validarse por prácticas en empresas cun mínimo de 60 horas xustificadas pola empresa e seguindo o que a FFT estableza para as prácticas realizadas en España (memoria, proposta de cualificación, etc.)
Relacións internacionais	Relacións internacionais
Outras optativas	Igual contido e polo menos unha das linguas da súa combinación lingüística

GRAO EN LINGUAS ESTRANXEIRAS

a) 2º curso do Grao en Linguas Estranxeiras Curso completo (60 ECTS)

O estudantado deberá cursar nas universidades de destino un mínimo de 12 créditos ECTS en materias da lingua instrumental que se corresponda co seu «1º idioma» na FFT (inglés) e un mínimo de 12 créditos ECTS en materias da lingua instrumental que se corresponda co seu «2º idioma» na FFT.

O resto dos créditos necesarios o estudantado terá que cursalos en materias con contidos similares ós das materias que debería seguir na FFT se non participase no programa de intercambio.

1º cuadrimestre (30 ECTS)

O estudantado deberá cursar nas universidades de destino un mínimo de 6 créditos ECTS en materias da lingua instrumental que se corresponda co seu «1º idioma» na FFT (inglés) e un mínimo de 6 créditos ECTS en materias da lingua instrumental que se corresponda co seu «2º idioma» na FFT.

O resto dos créditos necesarios o estudantado terá que cursalos en materias con contidos similares ós das materias que debería seguir na FFT se non participase no programa de intercambio.

b) 3º curso do Grao en Linguas Estranxeiras

Materia da UVIGO	Contidos que o estudantado deberá cursar na universidade de destino
Morfosintaxe do primeiro idioma estranxeiro inglés [9 ECTS]	Os/as estudantes deberán superar nas súas universidades de destino:
Ámbitos literarios I (primeiro idioma estranxeiro: inglés) [6 ECTS]	

1º idioma estranxeiro VII: inglés [9 ECTS]	9 ECTS en materias de lingua instrumental do seu 1º idioma estranxeiro (inglés). 9 ECTS en materias de lingua instrumental do seu 3º idioma estranxeiro ou de outro idioma diferente do que teña na Uvigo. Neste caso, recoméndaselle ao alumno que curse un total de 15 ECTS para poder validar a materia de 3º curso e a de 4º curso. De cursar unicamente 9 ECTS, o alumno deberá adquirir ou recuperar pola súa conta os contidos que corresponda para poder seguir as clases de 4º de Grao ao seu regreso. 6 ECTS en materias de lingua instrumental do seu 2º idioma estranxeiro. 15 ECTS en materias do ámbito lingüístico (referidas ao seu 1º idioma estranxeiro: inglés). 21 ECTS en materias do ámbito literario (referidas ao seu 1º idioma estranxeiro: inglés). Os contidos das materias de destino deberán ser sempre similares aos da Uvigo nas materias do ámbito literario, e moi especialmente no caso de Morfosintaxe do primeiro idioma estranxeiro inglés [9 créditos] e Historia do primeiro idioma estranxeiro: inglés [6 ECTS] no ámbito lingüístico.
3º idioma estranxeiro I: francés [9 ECTS]	
3º idioma estranxeiro I: alemán [9 ECTS]	
3º idioma estranxeiro I: portugués [9 ECTS]	
Ámbitos literarios II (primeiro idioma estranxeiro: inglés) [6 ECTS]	
Análise e interpretación literaria de textos do primeiro idioma estranxeiro inglés [9 ECTS]	
Historia do primeiro idioma estranxeiro: inglés [6 ECTS]	
2º idioma estranxeiro V: francés [6 ECTS]	
2ª idioma estranxeiro V: alemán [6 ECTS]	

c) 4º curso do Grao en Linguas Estranxeiras

Primeiro cuadrimestre UVIGO			Contidos que o estudantado deberá cursar na universidade de destino
Terceiro idioma estranxeiro II: francés / alemán / portugués	6	Ob	6 ECTS en materias de lingua instrumental do seu 3º idioma estranxeiro ou de outro idioma diferente do que teña na Uvigo

Significado e discurso do primeiro idioma estranxeiro: inglés	6	Ob	6 ECTS en materias cos mesmos contidos
Ámbitos literarios III: primeiro idioma estranxeiro: inglés	6	Ob	6 ECTS en materias cos mesmos contidos
<i>Optativas (a escoller 12 créditos)</i>			
Adquisición e aprendizaxe do primeiro idioma estranxeiro: inglés	6	Opt	12 ECTS en materias con contidos semellantes aos das materias escollidas na UVIGO e se isto non é posible, materias do ámbito lingüístico ou literario que corresponda
Análise de textos escritos/orais do primeiro idioma estranxeiro: inglés	6	Opt	
Estrutura do primeiro idioma estranxeiro: inglés	6	Opt	
Literatura e identidade cultural do primeiro idioma estranxeiro: inglés	6	Opt	
Literatura e sociedade do primeiro idioma estranxeiro: inglés	6	Opt	
Literatura e outras artes do primeiro idioma estranxeiro: inglés	6	Opt	
<i>Segundo cuadrimestre UVIGO</i>			
<i>Optativas (a escoller 24 créditos)</i>			24 ECTS en materias con contidos semellantes aos das materias escollidas na UVIGO e se isto non é posible, materias do ámbito lingüístico ou literario que corresponda
Discurso oral do primeiro idioma estranxeiro: inglés	6	Opt	
Variación e cambio no primeiro idioma estranxeiro: inglés	6	Opt	

Lingua e sociedade do primeiro idioma estranxeiro: inglés	6	Opt	
Xéneros literarios do primeiro idioma estranxeiro: inglés	6	Opt	
Literatura e identidade de xénero do primeiro idioma estranxeiro: inglés	6	Opt	
Movementos culturais e literarios do primeiro idioma estranxeiro: inglés	6	Opt	

A materia do Traballo Fin de Grao non pode formar parte dun contrato de intercambio.

GRAO EN FILOXÍA APLICADA GALEGA E ESPAÑOLA

a) 2º curso do Grao en FAGE Curso completo (60 ECTS)

O estudantado deberá cursar un mínimo de 12 ECTS en materias de lingua (non necesariamente española ou galega, e preferentemente na lingua do país de destino) e outros tantos de literatura (non necesariamente española ou galega, e preferentemente da literatura do país de destino); o resto dos créditos (ata 60 ECTS) deberá cursalos en materias con contidos similares, contando co informe favorable do/a titor/a. Para poder validar Idioma B Portugués IV, o estudantado debe cursar un número de créditos equivalentes en materias de lingua portuguesa ata o nivel B1.

1.º cuatrimestre (30 ECTS)

O estudantado deberá cursar un mínimo de 6 ECTS en materias de lingua (non necesariamente española ou galega, e preferentemente na lingua do país de destino) e outros tantos de literatura (non necesariamente española ou galega, e preferentemente da literatura do país de destino); o resto dos créditos (ata 30 ECTS) deberá cursalos en materias con contidos similares, contando co informe favorable do/a titor/a. Para poder validar Idioma B: Portugués IV, o estudantado debe cursar un número de créditos equivalentes en materias de lingua portuguesa ata o nivel B1.

b) Terceiro curso do Grao en FAGE

Mención en galego: materias optativas obrigatorias de mención	ECTS
El gallego y su variación sociodialectal	6
Gallego: Los sonidos de la lengua	6
Literatura gallega medieval: Cantigas y prosa	6
El resurgir de la literatura gallega	6
<i>Irmandades, Nós</i> y vanguardias en la literatura gallega	6
La construcción del relato de la modernidad: La narrativa gallega	9
Gallego: Relaciones sintácticas y construcción del texto	9

O estudantado deberá cursar materias cos mesmos contidos. Poderán cursarse sobre o portugués, se non houberse materias equivalentes de lingua galega.

Mención en español: materias optativas obligatorias de mención	ECTS
Fonética y fonología del español y las tecnologías del habla	6
Oralidad, textos y contextos en la España Medieval	6
Tradición clásica y modernidad creadora I	6
Gramática del español: De la oración al discurso	6
Gramática del español: De la palabra al significado	6
Lexicografía, semántica y ontologías del español	6
Tradición clásica y modernidad creadora II	6
El canon literario	6

O estudantado deberá cursar materias cos mesmos contidos e sempre tendo como base o español.

Materias optativas	ECTS
Humanidades digitales y literatura en lengua española	6
Humanidades digitales y crítica literaria	6
Literatura gallega en nuevos formatos	6
Gallego estándar: Aplicaciones profesionales en el mundo digital	6
Introducción a la lengua latina	6

Seminario de lingüística aplicada: Desafíos actuales en el estudio del lenguaje y las lenguas	6
Asesoría lingüística y textos multimodales en español	6
Lengua de signos española I	6
Lengua de signos española II	6

No caso de materias optativas o estudantado deberá cursar en destino materias con contidos similares.

c) Cuarto curso do Grao en FAGE

Mención en español: materias optativas obrigatorias de mención	ECTS
El español en el mundo: Unidad, variación e internacionalización	6
Análisis del discurso	6
Literatura y revolución	6
Lecturas de literatura hispanoamericana: Textos y contextos	9
MATERIA OPTATIVA	6
Historia del español y sus gramáticas	9
La modernidad literaria	6
Escritura creativa en gallego	6

O estudantado deberá cursar materias cos mesmos contidos e sempre tendo como base o español.

Mención en galego: materias optativas obrigatorias de mención	ECTS
Gallego: La forma de las palabras	6
Gallego: Políticas lingüísticas	6
El gallego en el tiempo	6
Horizontes y tensiones en la poesía gallega moderna	6
MATERIA OPTATIVA	6
Gallego: El significado de las palabras	6
Pensamiento y acción: Ensayo y teatro en la Galicia contemporánea	6
Escritura creativa en gallego	6

O estudantado deberá cursar materias cos mesmos contidos. Poderán cursarse sobre o portugués, se non houbese materias equivalentes de lingua galega.

As prácticas externas curriculares e o traballo fin de grao non poder ser parte dun contrato de estudos de intercambio.

Nota xeral

As materias dos intercambios SICUE e COU validaranse por materias cos mesmos contidos en todos os graos.

O estudantado non pode cursar en programas de intercambio máis da metade dos créditos do grao da Uvigo.

En caso de que os contidos das materias cursadas no estranxeiro non inclúan algúns dos aspectos que sexan fundamentais para o desenvolvemento de futuras materias, suponse que o estudantado adquire ou recupera estes coñecementos e habilidades pola súa conta. Sobre este aspecto, o estudantado será informado polos/as coordinadores/as e titores/as dos graos correspondentes.

Os/as titores/as deberán asesorar os/as estudantes na elaboración dos seus contratos de estudos ou acordos académicos (os cales deberán ser entregados polos/as estudantes no Decanato antes de incorporarse ás universidades de destino). En caso de atoparen dificultades para facer unha escolla axeitada de materias, titor/a e alumno/a deberán poñelo en coñecemento do Vicedecanato de Relacións Internacionais para que este poida facer as consultas necesarias coa Subcomisión que corresponda.

No momento no que se incorporen ás universidades de destino, sería moi aconsellable que o estudantado leve os seus contratos de estudos asinados. É de gran importancia, polo tanto, que a escolla das materias e a presentación do contrato no vicedecanato se faga con antelación suficiente, cumprindo os prazos que, de habelos, sexan mencionados na normativa correspondente.